

Текст 66

Кунь модь бодун меззазучь

1. Эсинь бодухун мяд канизучь. 2. Юбкунтун бакад эсинь мяд чизайчуй то. 3. Сеҗлый ну җи нэтыу модэу чизайчуй. 4. Битуҗаз җе эбута эдбиза. 5. Дязитуҗай җи нюйза. 6. Мяд чоба. 7. Эбь манив: «Обу дез тод?» 8. Җизза модысучь тоз, кунь дирера. 9. Чаелта, буелта. 10. Оса буйхун ота. 11. Тыза отагуҗь нобза. 12. Буди эсинь но моргуба чези муйчь пехи. 13. Чикизи пойзи җеду муйчь пехи. 14. Эсий бинбазуда мие. 15. Чикизи пойзи, чайҗай. 16. Тынь позрай. 17. Точкузда модь нонда каниед комаз чизайчунь мяд. 18. Энь онай паги сєраз. 19. Пєза сєраз. 20. Коду ни адынъ, мєсызуроу посрурынъ. 21. Каяку җакучаҗь. 22. Сыраку каяку деза. 23. Кодуда җе собрик катэ'. 24. Чукчи туҗазорау ползыда. 25. Мярита. 26. Нэбиэ бодуон, дерирису мокачи. 27. Сєга муно. 28. Чизайчуй кино. 29. Кинуризо мокачи. 30. Бункина мозуҗа. 31. Сумако каҗихита аган мозуҗа. 32. Мога бархун алке самє дезруй модэ. 33. Чизайчу тоса. 34. Мана: «Стадо дезухо дєзруйза иби дяза». 35. Бу калятыз (или сєйза ланума). 36. Куткун бунык мозуҗа. 37. Тэкуча' озима', оҗа'. 38. Дяза, дяза, няба дязруй модэ. 39. Чизайчу эззибинда сєроза. 40. Сеҗа бинокльхун дязуи меон, маниу: «Няба мокачи». 41. Коддуда низ кайз. 42. Нябада дез дязуҗь кани. 43. Модь адиз кодунъ нин. 44. Нябада дюдид җизи корио пир кайя. 45. Җизи тема пир. 46. Битумбиз: «Обуҗь ни дєзитур?» 47. Адизаханъ туни дєзи нодаз. 48. Сєҗлый, чизайчуй дяза, няба нообира. 49. Пиҗираби. 50. «Обу писидыд?» 51. Бу маниу: «Нябай дєгуд (или бяздюгуд) погай няба эби». 52. Модь манизу: «җеду бяздюгу эби». 53. Семнут дєгут погай сама. 54. Бу базиэза: «Дязаз, обуҗь нозунъ няба низ җим». 55. Мокачи и сеҗиҗа. 56. Питаза дягу. 57. Мэказ няба. 58. Кудаха нез битур, дєза. 59. Нябай сумойз. 60. Тоз ноо анъ, няба сєри. 61. Бяздюкухузда кара, бяздюкуи могта анъ. 62. Нябакуи модь нобира, дюбаку. 63. Кобаку сылейгу. 64. Эззынь. 65. Чизайчуй манив: «Бязуа тодынъ». 66. Логарикун неон каний, логари ирон мяззу мокачи. 67. Онсы, мяз модэз. 68. Мотту мя мокачи. 69. Чизайчуй маниу: «Мямъ тудлудар?» 70. Анъ тэхэ ниуҗа, иҗиу тудулу. 71. Койбид. 72. Нэргынъ. 73. Эчуйкуза озима'. 74. Нєбє' нона. 75. Нюйзын'. 76. Точкузда нэза озима. 77. Дезитуҗай. 78. Эчуйхуз нябакуи мез, эдыма. 79. Чайҗай, чуоба, пагина дика, чаймудь адына'. 80. Менсиза пиҗирабиҗь маниу: «Бит комари». 81. Чизайчуй манив: «Куныз косад?» 82. «Кирба би монтазучь у канихозуд». 83. Битунъ бата. 84. Омай бу анъ нябада кобудуҗь пэ. 85. Дизида пячу ни мокта. 86. Кобада изиза кастагуҗь. 87. Маниу: «Мякуд каданир, мезсыр җай». 88. Мязсыз нихинъ тозаз. 89. Тэт пєдазунъ тоза. 90. Маниу: «нед пиясь». 91. Мякуд нябай пиехазда канид. 92. Буйҗа'. 93. Кирбана биз ома'. 94. Мякунъ созый. 95. Салиндэр диҗий җи када.

Как я гостевала в тундре

1. В чуме отца в тундре я была. 2. Однажды в тундру в отцовский чум младший брат матери приехал. 3. Смотрю, двери открыла, вижу - мой-дядя. 4. Думаю: «Кто это веселый?» 5. Здравуемся, меня целует. 6. В чум зашли. 7. Мать спрашивает: «Для чего приехал?» 8. «Вас посмотреть приехал, как живете». 9. Чаем пою, супом кормлю. 10. Мясным супом покормила. 11. Оленей есть отпустила. 12. Они с отцом шкурный маут делать начали-двое. 13. Это кончили, наголовники делать начали-двое. 14. Отец пряжку делает. 15. Это кончили, чаю попили. 16. Оленей запрягли. 17. Потом я с ним хочу ехать в гости к дяде в чум. 18. Я настоящую парку матери надела. 19. Бокари надела. 20. На нарту сели с ним, как ветром унесло. 21. Солнышко было. 22. Снежок на солнышке блестит. 23. В нарте запряжены пять быков. 24. Все как зола черные. 25.

Быстрые. 26. Бегут по тундре, только стук стоит. 27. Колокольчики звенят. 28. Брат поет. 29. Только песня слышна. 30. Собаки лают. 31. Сума сильнее всех товарищей лает. 32. На краю леса следы большого волка увидели. 33. Дядя встревожился. 34. Говорит: «К стаду следы не ведут». 35. Он успокоился (или сердце-его успокоилось). 36. Где-то собака лает. 37. Олешки, видит, едят. 38. Едем, едем, следы зайца увидели. 39. Дядя поводок завязал. 40. Дядя смотрит в бинокль по следу, говорит: «Заяц стоит». 41. С нарты слез. 42. До зайца пешком пошел. 43. Я сижу на санке. 44. До зайца приблизительно два хорея осталось. 45. Две меры приблизительно. 46. Про себя думаю: «Почему он не стреляет?» 47. Пока сижу, звук ружья услышала. 48. Смотрю, дядя идет, зайца держит. 49. Улыбается. 50. Что улыбаешься? 51. Он говорит: «Заяц, попавшийся уже в пасть (капкан), заяц был». 52. Я говорю: «Чей капкан был?» 53. В Семенов капкан попал зверь. 54. Он рассказывает: «Иду, почему заяц не бежит от меня». 55. Стоит и смотрит. 56. Не боится (страха-его нет). 57. Интересный заяц. 58. Долго не думая, выстрелил. 59. Заяц-мой упал. 60. А как поймал, заяц завязанный. 61. С капкана снял, капкан опять поставил. 62. Зайчика я держу, тепленький. 63. Шкурка беленькая. 64. Поехали. 65. Дядя сказал: «Скоро доедем». 66. По горке съедем, под горой чумы стоят. 67. Правда, чумы вижу. 68. Шесть чумов стоят. 69. Дядя говорит: «Мой-чум узнаешь?» 70. «Вон же ведь конечно узнаю». 71. «Врешь-ты». 72. Мы остановились. 73. Детишки вышли. 74. Бегут к нам. 75. Я-их-поцеловала. 76. Потом жена-его вышла. 77. Здороваемся (встречаемся). 78. Детишкам зайчика отдала, обрадовались. 79. Зашли, вещи сняли, чай пить сели. 80. Жена-его улыбается, говорит: «Выпить хотите?» 81. Дядя говорит: «Где нашла?» 82. «Брагу поставила, после того как ты уехал». 83. Водку налила. 84. Мы выпили, а она зайца обдирать стала. 85. Котел на печку поставила. 86. Шкуру повесила сушить. 87. Сказала: «Домой унесешь, подарок будет». 88. Подарок детям принесла. 89. Четыре камуса-мне дала. 90. Сказала: «Ребенку на бокари». 91. Домой поедешь, после того, как сварится заяц. 92. Суп ели. 93. Брагу выпили. 94. Домой возвращаюсь. 95. Дедушка Салиндэр меня увез.

Комментарий к тексту 66

Кунь модь бодун меззачуь 'Как я гостевала в тундре'

Текст записан в 1974 г. И. П. Сорокиной от Д.А. Силкиной.

12. моргуба - шкура, которую режут на полоски для маута. Эта шкура очень тонкой выделки, как правило выделана в замшу. Из нее вырезают четыре ремня и плетут аркан, или маут.

13. седу - 'наголовник'- узда для оленя с поводом.

14. бинба-зу-да - пряжка из железа или кости, к которой прикреплена упряжка у передового оленя.

20, 24 мёсы-зуруу 'как ветром', ту́са-зуруу 'как зола'. См. Список аффиксов.

26. дёри-ри-зу 'только стук'. См. Список аффиксов.

31. Сума - кличка собаки.

44. хорей - длинный шест (четыре, пять метров), которым каюр (эззуда) погоняет оленей и управляет ими. На дальний от каюра тонкий конец хорея надевается костяное кольцо, чтобы не поранить оленя, на ближний, толстый конец - железный наконечник.

82.1. кирба би 'брагу', буквально 'хлебную воду'.

82.2. кани-хоз-уд 'после того, как ты уехал'. Зависимый предикат в форме аблатива.

89. камус - шкура с ног оленя, которая употребляется для пошива зимней обуви, для подбивки лыж.